

# 认知图式对公示语翻译的启示

程珊珊

(上海大学 外国语学院 上海 200444)

**摘要** 图式作为一种认知方式或认知手段被看成是知识在大脑中的储存单位。人们处理外界信息需要调用大脑中已有的图式。笔者运用认知图式理论,对公示语翻译过程中的理解和表达进行阐述,论述公示语翻译中的语言图式、内容图式、形式图式运作机制,并提出公示语翻译的深层认知过程。

**关键词** 公示语;语言图式;内容图式;文化图式;形式图式

中图分类号 H315.9

文献标识码 A

文章编号 1671-4970(2008)01-0071-03

为迎接2008年北京奥运会和2010年上海世博会,全国各地开展了声势浩大的汉英公示语规范活动,许多专家、学者也通过对公示语翻译理论和实践的研究来响应此次行动。公示语是一种较为特殊的应用文体,它的应用范围非常广泛,几乎涉及我们日常生活的各个领域,它向人们传达提示、提醒、警告、请求等意图,它能够反映一个社会的文明程度以及该社会群体的整体文化素质、精神面貌和道德素养。

传统翻译观念将翻译看成是两种语言、两种文本在形式上的静态转换,很少触及译者这个认知主体在翻译过程中的能动作用,也很少去了解一个文本生产的创造过程。公示语翻译的重要性和紧迫性要求广大专家、学者对其进行全面而深入的探索性研究。笔者将对认知图式理论及公示语翻译中的认知图式机制做出论述,进而提出公示语翻译中认知图式对于文本再生产的作用过程。

## 一、图式理论与公示语翻译图式应用

图式理论有其哲学根源。早期的图式概念源于古希腊哲学家柏拉图的“理念论”,他主张理念与个别事物相分离,概念是原型,事物是摹本,人们通过理念来认识世界,客观事物来源于理念世界。德国哲学家康德最早提出图式的概念,他认为图式具有中介或桥梁的使命,这种中间媒介的表象不包含一切经验的内容,同时必须在一方是知性的,他方是感性的<sup>[1]</sup>。图式理论不仅涉及认识论方面的问题,而且也成为心理学家所感兴趣的问题。现代认知心理学家以皮亚杰的图式概念为基础,运用信息加工的分析方法发展认知图式理论。该理论认为,在一套

完整的图式中,一般性的执行性图式首先被激活,随之若干特定执行性图式被选定继而被激活,从而导致一连串象征和操作的图式被激活。人工智能专家Rumelhart把图式称为在长时记忆中以等级层次形式储存的一组“相互作用的知识构块”或“构成认知能力的建筑砌块”,每个知识结构或“砌块”中都包含了某类知识及如何运用该知识的信息。图式是认知框架,语言理解是一个动态交互过程,输入的新信息与大脑中的“图式”相联系时,理解新知的目的便可达到。基于公示语翻译的图式可分为三大类:语言图式、内容图式和形式图式。语言图式是指人们对语言的掌握程度,包括字、词、句等基础知识,它是内容图式和形式图式的基础。内容图式是以文本内容以外的语言知识、背景知识推理及互动为主要内容建立起来的各种内容的知识记忆。形式图式是指文本的宏观结构及布局安排等知识。

译者是两种语言之间的沟通者,他从源语中提取信息并用译语建构最佳的表现模式。公示语翻译主要经历两个认知过程——公示语源语理解过程和公示语译语表达过程,认知图式在两个过程中分别发挥了不可替代的作用。

### 1. 认知图式与公示语源语理解

用认知图式理论认识理解公示语源语,可以将视觉信息看作外部刺激信号,将知识看作内部记忆结构,将理解后的结果看作是外部刺激与内部记忆相互作用的产物。当汉语公示语的条目激活头脑中的某些图式后,源语的译者开始利用已有的语法、语用及文化等方面的知识对该条目进行分析并完成对汉语公示语的全面理解。

## 2. 认知图式与公示语译语表达

共享的认知图式是我们与国外友人双方交流的前提。公示语翻译作为中国政府、译者和国外友人跨文化交流互动的过程,要求译者应以目标语使用者的身份充分理解中国政府设置这些公示语的意图及其意欲传达的信息,并且在译语中传递给他们。汉语公示语的使用与英语公示语的使用经常呈现出明显的认知语境不对称,因此译者对源语解码时要依赖与汉语讲者共享的图式,而且在使用译语编码时,译者还必须考虑其与英语讲者共享的图式。编码时,译者要充分利用英语讲者认知语境中已存在的相关图式,甚至要帮助他们修正已存在的相关图式或建立新图式,这些都要求实施相应的翻译策略。

## 二、公示语翻译中的认知图式机制

### 1. 语言图式

公示语翻译中涉及的语言图式主要指译者对汉英两种语言的掌握程度,没有相应的语言图式,就不能识别原文中的字、词、句,也就无法正确地使用目标语进行翻译。有些公示语译者的译文根本不符合公示语翻译的特色,其主要原因是译者缺乏公示语译语图式。吕和发认为,公示语的语言风格主要包括名词的大量使用,如:会议中心:Conference Centre,正在施工:Roadwork,动词、动名词的使用,如:保持安静:Keep Silence,严禁停车:No Parking,词组、短语的使用,如:入住登记:Check In,现在营业:Open Now,缩略语的使用,如:停车场 P,广场 sq,祈使句的使用,如:注意乘梯安全 Please Watch the Steps,注意行人 Beware Pedestrians<sup>[2]</sup>。与吕先生的分类稍有不同,笔者认为动词完全可以归入祈使句,无须再以一个词类的名义出现,因为公示语与生俱来的一些特点赋予了单个动词祈使句的特性。近年来,越来越多人倾向于将中华民族的文学色彩渐渐渗透到公示语的英译中。渗透只能局部发生,不能干扰整体原则,渗透也要照顾到英语的思维习惯,让国外友人看得明白。草坪绿化公示语“小草有生命,脚下请留情”可以简单地译为“Keep off the grass”,也可以使之略带文学色彩而译为“Color our city green with well-attended grass.”。后者遵循公示语英译的语法规则——多使用祈使句,且能够令外国友人理解其义,从而达到警示、提醒的目的。

公示语译者必须具备全面的公示语语言使用信息,以至于在大脑中形成明确的公示语语言用法图式,当外界提供足够的信息时,译者能够做出恰当的公示语语言选定,最大限度地发挥公示语在不同场合所应有的作用。以公示语“小草有生命,脚下请留情”的英译文为例,如果译者大脑中的语言图式不够

明确,那么很有可能将其译成“Little grass has life, please watch your step.”,这种翻译很难让外国人看懂什么意思,译者之所以有如此翻译是因为其大脑中的公示语语言图式尚不完善。

### 2. 内容图式

内容图式包括了某种文化或亚文化的生活方式、社会制度等方面的知识及具体学科或专业方面的知识。内容图式中文化图式尤为突显,在公示语翻译中起着至关重要的作用,不能透析公示语中的文化信息就不可能很好地完成公示语翻译任务。

文化因素导致公示语翻译的认知过程包括三个文化图式建构类型,如图1所示:

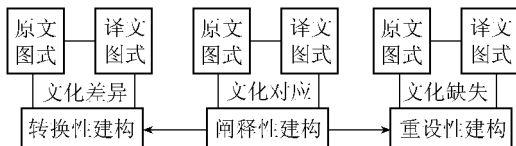


图1 文化图式建构类型

阐释性建构是指两种文化对应前提下,汉英直接对译的过程。绝大多数汉语公示语的使用拥有与英语公示语对应的文化背景,这种情况就要求译者进行阐释性建构,甚至可以直接借用对应的国外惯用标志。以英语为母语的国家不仅一两个,我们的借用最好选取其中一个使用较规范的国家作为参照。转换性建构是两种文化差异存在的前提下,汉语需要转换为符合对方文化背景的译语,“桂林山水甲天下”的翻译就遵循了该建构原则。译文的创造者将英语中的一个家喻户晓的谚语“East or west, home is best.”<sup>[3]</sup>稍做改动便成就了现在受到广泛认可的译语“East or west, Guilin landscape is best.”。重设性建构是指在英语文化相对于汉语文化存在文化缺失的时候,译者必须采取某种手段补充所缺乏的原文化图式。全国各大旅游景区的特色景点公示语的英译对此尤为重视,这样不仅可以帮助国外友人建立新的文化图式,加深他们对景点的理解,而且有利于提高旅游质量。以“敦煌艺术游”和“西藏岩壁画”为例<sup>[4]</sup>:

敦煌艺术游(Art Tour of Dunhuang)。The Mogao Grottoes in Dunhuang, Gansu Province are a treasure house of ancient Chinese culture. In fact, a new academic discipline called Dunhuangology has emerged worldwide to cover the studies of the painting, sculptures and documents preserved in the grottoes.(敦煌莫高窟位于甘肃省敦煌市,是我国古代文化的宝库。实际上,一门专门研究洞窟绘画、石刻和典籍的学科——敦煌学已经衍生并盛行世界。)

西藏岩壁画(Tibetan Cliff Paintings)。Found in Lake Lamco and Nagri Prefecture, and Ranma Township in northern Tibet. The paintings depict animals, plants,

gods , sacrifices , herding , hunting , dancing , fighting , and so on . They are valuable materials for studying the development of Tibetan religion , and ancient nomadic economy , culture and art . ( 西藏岩壁画被发现于西藏北部阿里地区 . 岩壁画描绘了动物、植物、神灵及祭祀、放牧、狩猎、舞蹈、战争等场面 . 它们对于研究西藏宗教及古代游牧经济、文化和艺术的发展有着较高的价值 . )

在公示语翻译中 , 阐释性建构对比其他两类建构在译者认知域中总是较先发生 . 当文化不对应时 , 译者的思维便转向转换性建构或重建性建构 . 以阐释性建构为中心 , 转换性建构和重设性建构为扩展的三大建构分布模式是内容图式影响译者认知过程的结果 .

### 3. 形式图式

当图式是指对文本的格式安排及结构排列时 , 我们称其为形式图式 . 公示语主要有三种展示形式 , 包括文字形式 , 图标形式及图文并茂形式 , 其中最常用的是文字形式 , 其次是图文并茂形式 , 最后为图标形式 . 在实际使用时 , 公示语的形式应符合使用场所 , 并兼顾简明、有效的要求 . 以公路单行道标志为例 , 见图 2 .

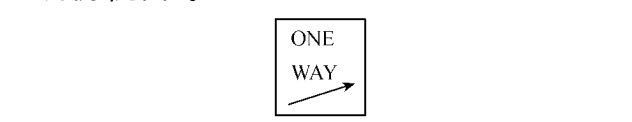


图 2 公路单行道标志

标志中的箭头起到指示方向的作用 , 如果被忽略 , 司机很可能辨不清方向 , 那么道路安全就难以保障 . 再如 , 建筑物入口处和出口处标志也应选用图文并茂形式 , 以方便进出 . 选择公示语标志形式的同时 , 公示语标志牌颜色的选定也极为重要 . 绿、蓝、红是我们日常公示语标志牌使用的三大主色 , 很多休闲娱乐场所和购物场所已开始尝试多色彩公示语标志牌的使用 , 例如 : 上海“好又多”超市分别采用红、绿、粉红三种颜色来区分“促销商品 ( PROMOTION )”、“新品上市 ( NEW ARRIVAL )”、“会员独享 ( MEMBER ONLY )”三类销售活动 . 此外 , 采用不同色调搭配的方法也日渐流行 , 这样既可以方便商家分门别类 , 又可以方便顾客精挑细选 , 更能达到美化场所 , 吸引顾客的目的 , 甚至还可以成为 2008 年奥运会和 2010 年世博会的一大亮点 .

图式的建构过程展示了人类思维和概念的形成过程 , 图式源于对客观世界的感知 , 感知可以借助语言 , 也可以不借助语言 . 客观世界反映到人的心理上是以概念进行表征 . 客观世界和反映客观世界的语言在形式上不同 , 但在心理表征的概念化过程相同 . 概念一旦从语言中剥离出来 , 便无需语言对其进行支撑 , 而是以记忆组织包的形式存储于大脑中 .

公示语翻译的深层认知过程如图 3 所示<sup>[5]</sup> .

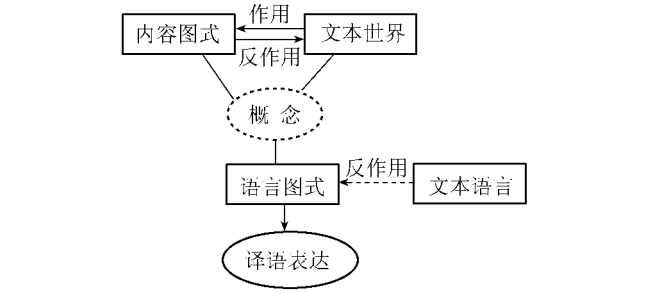


图 3 公示语翻译的深层认知过程

公示语翻译是译者利用内容图式对源语文本意义进行认知 , 并形成概念 , 继而用目的语语言图式对译语表达进行干预的过程 , 也是源语文本知识对内容图式有所强化、有所更新、有所改变的过程 . 内容图式作用于公示语的解读过程中 , 图式有两种状态 : ①源语内容与图式内容结构一致 , 图式中的空位被激活 , 译者容易进入文本期待范围 , 图式完成文本加工任务 , 并形成概念 , 原有图式得到强化、巩固和添加 . ②图式过于僵化 , 文本知识不能激活空位或所激活的关联信息与文本内容相差甚远 , 这时表现为不理解或误解文本意义 . 图式僵化往往由译者生活经历不丰富或学识浅薄导致 . 公示语语言明晰易懂 , 含意化程度低 , 图式僵化的状态极少出现 , 却也不容忽视 . 解读一经完成 , 概念便从源语文本中剥离 , 重新获得表达 . 源语概念表达制约译者对概念表达的选择 , 实质是文本语言对译者的语言图式的反作用 . 由于公示语强调规范简洁的译文特色和风格 , 故此反作用相对偏弱 .

### 三、结 语

翻译实践表明 , 译者的相关图式越丰富 , 对文本的解读越透彻 , 翻译出来的文本可接受度越大 . 公示语虽文字寥寥 , 图标简明 , 却渗透到人们日常生活的各个领域 . 公示语译者应该注意扩充自己的知识 , 丰富自身图式 , 尤其是语言图式和内容图式 , 方可产出优秀的公示语译文 , 体现中国对外开放的高水准、高要求 .

### 参考文献 :

[ 1 ] 王靖华 . 康德的“图式说”与现代认知结构理论 [ J ] . 北京师范大学学报 : 社会科学版 , 1987 ( 3 ) : 88-95 .  
 [ 2 ] 吕和发 . 公示语的功能特点与汉英翻译研究 [ J ] . 术语标准化与信息技术 , 2005 ( 2 ) 21-26 .  
 [ 3 ] 贺学耘 . 汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略 [ J ] . 外语与外语教学 , 2006 ( 3 ) 57-59 .  
 [ 4 ] 金惠康 . 跨文化旅游翻译 [ M ] . 北京 : 中国对外翻译出版公司 , 2006 : 176-177 .  
 [ 5 ] 周红民 . 翻译图式解析 [ J ] . 上海科技翻译 , 2003 ( 3 ) 13-16 .